

# L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [Jo 2.0](#)


## Gritos en la llovizna – Yu Hua

ON [7 MAIG 2019](#) / PER [SIFURO](#)  
/ IN [3 ESTRELLES](#), [CARÀCTER XINÈS](#)

**Yu Hua. *Gritos en la llovizna***  
**Traducció: Anne-Hélène Suárez Girard.**  
**Seix Barral, 2016.**  
**320 pàgines.**

Aquest llibre ja me l'havia llegit fa molts anys en anglès. Si recupereu

[CERCA AL BLOC](#)

Search ...	
------------	---

[SEGUIR EL BLOC](#)

Escriu la teva adreça electrònica per seguir el bloc i rebre avisos.

Uneix altres 467 subscriptors

Adreça de correu el
---------------------

## **l'entrada anterior**

dedicada a

### **Gritos en la llovizna,**

veureu que em va quedar molt escueta i que no em va semblar cap gran què. Potser és que la vaig fer a cuita-corrents, o potser no vaig connectar

amb la traducció. Ara, però, rellegit amb la traducció d'Anne-Hélène Suárez, voldria tornar-ne a parlar.

### **Diuen que el germà mitjà sol endur-se tots els pals.**

En el cas d'en Sun Guanglin això és especialment veritat. Aquest nen de sis anys viu en un poblet a mitjans de la dècada de 1960. L'ambient és totalment rural i la majoria de famílies malviuen conreant una terra que potser no dona massa rendiment. En aquesta situació, la seva família decideix vendre's un fill a una família de ciutat per poder tirar endavant. I a qui li toca? A en Sun Guanglin, el mitjà.

Així, doncs, en Sun marxa a viure a ciutat amb els seus nous pares, però la desgràcia el persegueix i el pare adoptiu mor. En aquest punt, el retornen a la seva família biològica, però no és gaire ben rebut.

La seva família no li fa gaire cas i només li cobreix les necessitats més bàsiques. Pràcticament



## **SEGUEIX-NOS!**

### ÚLTIMAMENT...

#### **Our House, intriga magistral**

22 MAIG 2019

#### **Gritos en la llovizna - Yu Hua**

7 MAIG 2019

#### **Literatura xinesa per a Sant Jordi**

17 ABRIL 2019

#### **Sant Jordi 2019 a L'illa deserta**

16 ABRIL 2019

#### **La Benedicció de Kent Haruf**

11 ABRIL 2019

### CATEGORIES

📁 1 estrella (1)

📁 2 estrelles (41)

📁 3 estrelles (119)

📁 4 estrelles (95)

📁 5 estrelles (55)

l'exclouen de la seva vida familiar, i si hi ha problemes sempre li toca rebre a ell, encara que no en tingui la culpa. I serà així durant tot el llibre, en què un Sun Guanglin adult va rememorant anècdotes i fets de la seva infantesa, no sempre en ordre cronològic.

## Valoració de *Gritos en la llovizna*

He llegit en alguns blogs que el llibre té un to tragicòmic, però a mi el que més m'ha arribat és la tristesa, la pena, per aquest nen que ningú no vol i que no troba protecció en la seva família. A part d'això, ***Gritos en la llovizna*** ens transporta a la situació que es vivia a la Xina rural de l'època de Mao, extremadament dura. Veurem com els camperols s'esforcen al màxim per tirar endavant, com es barallen entre ells i tenen petites trifulques o el valor que donen a les coses. No, no li veig la part còmica, la veritat.

Com a conclusió, podria dir que aquesta segona lectura del llibre m'ha fet aprofundir en la història que ens explica i apreciar-lo millor. Continuo pensant que ***¡Vivir!*** o ***Brothers*** són les millors obres de Yu Hua, però pujaria la valoració que en tinc. No sé fins a quin punt la traducció hi té a veure.

Crec que el tema ja ha sortit alguna vegada, però ho tornaré a dir: hi ha alguns llibres que havia llegit traduïts a altres llengües i que no havia apreciat gaire; ara, en tornar-los a llegir traduïts al castellà, els he apreciat molt més. No sé si té a veure amb la proximitat de la llengua en què els llegeixo o si té més a veure amb l'estil del traductor. Atenció: no dic que alguns traductors

📁 Apps i eines (5)

📁 Caràcter xinès (143)

📁 Llibres (274)

📁 Perfil de traductor (7)

📁 Recomanacions (33)

### QUÈ XERRO AL TWITTER

@annaguife Confesso que jo no me l'he llegit... 1 day ago

@marcpeig\_ Doncs a mi el Luis Enrique m'agradava prou... Com a mínim no tenia sang d'orxata. 🤔  
1 day ago

Segueix @silvia\_bcn

### EN CAPÍTOLS ANTERIORS...

Selecciona el mes ▼

### ESTADÍSTIQUES

17.231 visites

ho hagin fet malament, sinó que parlo de maneres d'enfocar les traduccions. M'agradaria saber si vosaltres també us hi heu trobat.

Per compartir:



Més

Like this:

M'agrada



One blogger likes this.

### Relacionats

[Carta als Reis 2012](#)

31 Desembre 2011

A "Caràcter xinès"

[6 idees per a la Carta de Reis](#)

2018  
29 Desembre 2017

A "Caràcter xinès"

[Cries in the drizzle](#)

12 Març 2011

A "3 estrelles"

◀ LITERATURA XINESA

◀ YU HUA

PREVIOUS

**Literatura xinesa per a Sant Jordi**

NEXT

**Our House, intriga magistral**

## Deixa un comentari

Escriu aquí el comentari...